WIKIPÉDIA

Tasahlite

Le **Tasahlite** ou kabyle du sahel (en berbère ⵜⴰⵙⴰⵃⵍⵉⵜ *Tasaḥlit*) est un ensemble de dialectes berbères spécifique à la partie berbérophone du massif des Babors (Nord-est de la Wilaya Sétif), du Sahel-est de la wilaya de Béjaïa, et de l'extrême ouest et sud -ouest de la wilaya Jijel , qui se désigne elle-même comme "Isahliyen / Asahliyen (masculin)", "Tisahliyan / Tisahliyin (féminin)" - *les habitant(e)s du Littoral*-. Toutefois, certains préfèrent désigner leur parler par le nom de leur tribu ou de leur région, comme c'est le cas à Amoucha, Aokas, Kherrata, dont les dialectes sont sensiblements différents et parfois difficilement intelligibles. Les parlers de Tizi N'Bechar et Amoucha sont considérés comme étant des dérivés du parler chaoui.

Tasahlite
Tasaḥlit
ⵜⴰⵙⴰⵃⵍⵉⵜ (ber)

Pays	Algérie
Région	Les Babors en Petite Kabylie: (Sétif) (Béjaia) (Jijel) (Collo)
Nom des locuteurs	Sahilophones

Classification par famille

- langues chamito-sémitiques
  - langues berbères
    - langues berbères du Nord
      - kabyle
        - **tasahlite**

Échantillon

- awi-dd tameṭṭut d uzgen, mi d'ɪɛyu uzgen di dd-teqqim tmeṭṭut
  - « prends une femme et demi, quand le demi s'épuise il resterait une femme »[1]

Sommaire

Localisation

Caractéristiques

Phonologie
- Voyelles
- Consonnes

Liste Swadesh de tasahlit

Bibliographie

Annexes

Djeha et le « Bouzellouf »
- Articles connexes

Notes et références

Localisation

Ces locuteurs berbérophones occupent les régions extrêmes orientales de la Kabylie et septentrionales du pays chaoui :

- Communes orientales de la wilaya de Béjaïa tels que Melbou, Aokas, Souk El Ténine, Kherrata. Shématiquement, on considère que le tasahlit est parlé à partir de la commune de Tizi N'Berber allant vers l'est, même si les villages d'Aït Melloul et d'Aït Amrous relevant de la commune de Tichy dont le parler est plutôt le kabyle bougiotte, ont aussi quelques singularités proches du tasahlit.

- Communes occidentales de la wilaya de Jijel tels que Ziama-Mansouriah, Erraguène.
- Le nord-est de la wilaya de Sétif tels que Amoucha & Tizi N'Bechar(sous variante chaouie), Babor, Oued El Barad, Aït Tizi.

Ces territoires correspondent historiquement à celui de certaines fractions de la confédération berbère médiévale des Kutamas.

Caractéristiques

Les spécificités du parler dit *tasaḥlit* en comparaison aux variantes Kabyle (*taqbaylit*) et Chaoui (*hacawit*) - pourtant du même voisinage - sont nombreuses. Elles sont d'ordre syntaxique (absence de prétérit négatif, valeurs des différentes particules d'aoristes, etc.), phonétique (quasi absence de consonnes affriquées, phénomènes de correspondance /r/ > /l/ et /i/ > /a/, etc.), mais aussi lexical (une part significative du lexique de base ne correspondant pas à celui des variantes voisines, voir liste ci-dessous). Cette variante de la langue tamazight-nord comporte en son sein même différents parlers marqués par leurs proximités géographiques respectives avec les variantes voisines : au nord avec la langue kabyle et au sud avec le chaoui.

En tasahlite la négation se pose de différentes manières : *ul ... ula* (par exemple dans le parler des Aït Mhend d'Aokas) ; *ul ... ani* (par exemple dans le parler des Aït Meraï à Kheratta) ; *ul ... ka* (parlers des Aït Segoual à Melbou, des Aït Nabet, Aït Ali et Aït Saâd à Ziama-Mansouriah) ; *ul ... kra* (Ait smail). Au lieu de *ur ... ara* pour le Kabyle, et *ul ... ča* pour le chaoui. Parfois on utilise un seul morphème (selon les localités : attḥa ; ḥa ; ula ; xa ; axa, etc.) en début de phrase afin d'exprimer la négation, par exemple *attḥa ẓraɣ*[2] (*je ne vois pas*)

Très peu d'études ont à ce jour été menées sur cette variante du berbère, encore pratiquement inconnue. Ce qui conduit beaucoup de ses locuteurs - en situation d'insécurité linguistique intense - , à l'abandonner au profit de l'arabe dialectal algérien, ou des variantes voisines plus prestigieuses (c'est le cas des habitants de certains villages à Tichy, qui abandonnent petit à petit les singularités de leurs parlers pour le kabyle de Bejaia).

Phonologie

Voyelles

Tout comme le Kabyle, le Tasahlite (kabyle du sahel) comporte trois voyelles, plus une voyelle neutre **e** :

- **a** est moins ouvert qu'en français, entre le « a » et le « e » [æ]
- **i** se prononce entre le « i » [i] et le « é » français [e]
- **u** se prononce « ou » [u].

Le son **e** [ə] (comme dans l'anglais « childr**e**n »), appelé ilem, est un schwa. Il n'est pas considéré comme une véritable voyelle, mais a pour but de faciliter la lecture. Historiquement, il est le résultat d'une réduction ou d'une fusion des trois voyelles. La réalisation phonétique des voyelles est influencée par les consonnes voisines. Par exemple, les consonnes emphatiques entraînent une prononciation plus ouverte : *aẓru* (pierre) se lit [azɾu] tandis qu' *amud* (grain) donne [æmud][3].

Consonnes

- En tasahlite la consonne "ţ"(ts) est prononcée comme un T ordinaire, contrairement à ce qui est courant chez les autres Kabyles.

Liste Swadesh de tasahlit

No	français	Tasaḍlit (parler des Aït Bouyoucef)
1	je	nəkk(inaṯ)
2	tu	šəkk(inaṯ) *m*, šəm(inaṯ) *f*
3	il	nətta *m*, nəttaṯ *f*
4	nous	nəçni(m) *m*, nəkkənti *f*
5	vous *(pluriel)*	kunwi *m*, kunəmti *f*
6	ils	nuhni *m*, nuhənti *f*
7	ceci, celui-ci	=a(d)
8	cela, celui-là	=ənn
9	ici	da
10	là	daha
11	qui	mənhu *interrogatif* (> ar.)
12	quoi	ašu *interrogatif* (> ar.), maṯa
13	où	ani(g) *interrogatif*
14	quand	ayuq *interrogatif* (> ar.)
15	comment	amanəç *interrogatif* aməç *interrogatif* anəç *interrogatif*
16	ne ... pas	ul … ula
17	tout	çra illan məɣɣa (> ar.)
18	beaucoup	aguđay, xiɣəlla

		ⵜaçəččawⵜ (fam.)
19	quelques	çra
20	peu	drus, çraçra
21	autre	nniṭən
22	un	yiğğ *m*, ⵜict *f*
23	deux	sin *m*, snaⵜ *f*
24	trois	ⵜlaⵜa (> ar.)
25	quatre	rəðaʕ (> ar.)
26	cinq	xəmsa (> ar.)
27	grand	agaɛmir
28	long	açəmlan (ar.)
29	large	ahrawan
30	épais	azəhran
31	lourd	aẓayan
32	petit	aⴱəstuⴼ, aⴱəztut
33	court	agəzlan
34	étroit	krəẓ, diq (> ar.)
35	mince	areqqaq (> ar.)
36	femme	ⵜaməṭṭuⵜ
37	homme *(mâle adulte)*	argaz
38	homme *(être humain)*	amđan, asini, lʕəⴱđ (> ar.)
39	enfant	aməččuç *m*, ⵜaməččuçⵜ *f*

40	femme *(épouse)*	ŧaməṭṭuŧ, lʕayal (> ar.), ŧamɣarŧ
41	mari	argaz, amɣar
42	mère	imma, immi
43	père	ƀaƀa,
44	animal	lwaħš (> ar.)
45	poisson	aħitaw (> ar.)
46	oiseau	agṭiṭ
47	chien	aydi
48	pou	ŧilçitt
49	serpent	azrəm
50	ver	ŧaçəččawŧ (larve) azermammuṭ (vers de terre)
51	arbre	ŧasəṭṭa
52	forêt	amađaɣ
53	bâton	açəššuṭ
54	fruit	aḥəbbuy (> ar.)
55	graine	aɛəqqa
56	feuille *(d'un végétal)*	ifər
57	racine	aẓar
58	écorce	aqšuɾ (> ar.)
59	fleur	ŧarəllušt
60	herbe	leḥšiš (> ar.)
61	corde	amrar
62	peau	aglim
63	viande	açsum
64	sang	iđammən
65	os	aʕəkkur
66	graisse	

		ŧassəmt
67	œuf	ŧaməllalt
68	corne	iššəw
69	queue *(d'un animal)*	ŧađfart, ŧaƀaryuṭ
70	plume *(d'un oiseau)*	ašənšaw
71	cheveux	inəẓdan, azəkkut
72	tête	açərçur, ixəf
73	oreille	iməžž
74	œil	ŧiṭṭ
75	nez	inzər
76	bouche	amamuš
77	dent	ŧiɣməst
78	langue *(organe)*	alḥaḥ
79	ongle	iššər
80	pied	aṭaɾ
81	jambe	aɣanim uṭaɾ
82	genou	afud
83	main	afus
84	aile	ašṭaṭ
85	ventre	lçərš (> ar.), aɛebbuṭ
86	entrailles, intestins	ižəɣdan
87	cou	agərgiṭ
88	dos	ŧiwwa
89	poitrine	idmarən
90	cœur *(organe)*	ul
91	foie	tassa
92	boire	asu
93	manger	əčč

94	mordre	çrəš (> ar.)
95	sucer	summ
96	cracher	susəf
97	vomir	ərr
98	souffler	suṭ
99	respirer	snəffus (> ar.)
100	rire	ṭadsa
101	voir	sigg
102	entendre	asəl
103	savoir	ssən
104	penser	ssnəzgəm
105	sentir *(odorat)*	ssriḥ (> ar.)
106	craindre	ggad
107	dormir	ṭṭəs
108	vivre	ddər
109	mourir	mmət
110	tuer	əɣɣ
111	se battre	nnuɣ
112	chasser *(le gibier)*	ṣəyyəd, (> ar.) ṣṭad (> ar.)
113	frapper	uṭ
114	couper	gzəm
115	fendre	fṭəç
116	poignarder	uṭ s lmus
117	gratter	çrəṭ
118	creuser	aɣəz
119	nager	ɛum (> ar.)
120	voler *(dans l'air)*	ffərfər
121	marcher	ddu
122	venir	as
123	s'étendre, être étendu	ssu
124	s'asseoir, être assis	qqim
125	se lever, se tenir debout	kkər
126	tourner *(intransitif)*	griwəl
127	tomber	ɣli

128	donner	əçf
129	tenir	ṭṭəf
130	serrer, presser	çrəs
131	frotter	ħukk (> ar.)
132	laver	ssirəd
133	essuyer	šru
134	tirer	žðəđ (> ar.)
135	pousser	gƀi
136	jeter, lancer	agər
137	lier	zdi
138	coudre	xəyyəṭ (> ar.)
139	compter	ḥsəƀ (> ar.)
140	dire	ini
141	chanter	šnu
142	jouer *(s'amuser)*	irar
143	flotter	-
144	couler *(liquide)*	zrirəg
145	geler	ggurs
146	gonfler *(intransitif)*	awəf
147	soleil	ŧafuçŧ
148	lune	ayyur
149	étoile	iŧri
150	eau	aman
151	pluie	aɣəbbaɾ (> ar.)
152	rivière	asif
153	lac	amda
154	mer	azəgza
155	sel	ləmləḥ (> ar.)
156	pierre	arṣif
157	sable	ɾɾməl (> ar.)
158	poussière	ŧakka
159	terre *(sol)*	açal
160	nuage	asəgna
161	brouillard	aguḥ
162	ciel	tignawt
163	vent	aṭu

164	neige	adfəl
165	glace	agrus
166	fumée	ddəxxan (> ar.)
167	feu	lʕafit (> ar.)
168	cendre	iɣuɣad
169	brûler *(intransitif)*	ħreq (> ar.)
170	route	aƀriđ (> ar.)
171	montagne	adrar
172	rouge	azəggaɣ
173	vert	aħšayši (> ar.)
174	jaune	awɻaɣ
175	blanc	aməllal
176	noir	aƀərçan
177	nuit	iṭ
178	jour	ass
179	an, année	asəggas
180	chaud *(température)*	ħmu (> ar.), zɣəl
181	froid *(température)*	səmməṭ
182	plein	čču̇r
183	nouveau	aždid (> ar.)
184	vieux	aqdim (> ar.)
185	bon	lʕali (> ar.)
186	mauvais	hwah (> ar.)
187	pourri	rçu
188	sale	njan
189	droit *(rectiligne)*	ṣub (> ar.)
190	rond	amdaddaɻ (> ar.)
191	tranchant	aqəṭɛan (> ar.)
192	émoussé	ssrəħ (> ar.)
193	lisse	sləƀ
194	mouillé, humide	ƀzəg
195	sec	aquran
196	juste, correct	aṣħiħ (> ar.)
197	près	qɻəƀ (> ar.)

198	loin	ðʕəd (> ar.)
199	droite	ayəffus
200	gauche	ašəlwaħ
201	à	i
202	dans	g
203	avec *(ensemble)*	d đid
204	et	d đid, u (> ar.)
205	si *(condition)*	luxan (> ar.)
206	parce que	siç
207	nom	lisəm (> ar.)

Bibliographie

- Berkaï Abdelaziz, *Les spécificités morphosyntaxiques du parler kabyle d'Aokas*, *Revue de l'IRACAM*, 6, 2011, p. 95-114
- Kireche Ouerdeya, *Étude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de S.A.B et S.E.T, Analyse sémantique et morphologique* (UMMTO)

Annexes

Djeha et le « Bouzellouf »

Tasahlit	Taqbaylit	Français
Iğğen ubrid, Jeḥḥa ikfa-yas-ed i baba-nes frank, amka da yaseɣ azellaf. Isɣa-yat, icca aksum-nnes meɣɣa, iqqim dayen aɣes. Iwwi-yas-ed i baba-nes. Ma yat-iẓra inna-yas : " d acu d waha ? " Inna-yas : " d azellaf". -Ay amcum, ggani llan imejjan-nes ? - Ttuɣ-at d amjuj. -Ayen-hent taṭṭiwan-nes ? - Ttuɣ-at d buderɣul. -Ayen-hu ales-nnes ? - Ttuɣ-at d agugam. -D tasrat n ukerkur-nnes ggani tella ? - Ttuɣ-at d aṣelduɛ.	Yiwen webrid, ǦeḥḥaYefka-yas-ed i baba-s frank, i wakken ad yaɣ buzelluf. Yuɣa-t, yeččaaksum-ines akk°, teqqim kan lğifa. Yewwi-yas-ed i baba-s. Mi t-yeẓra yenna-yas : " d acu d wagi ? " Yenna-yas : " d buzelluf". -Ay amcum, anda llan imeẓẓuɣen-ines ? - Yella d aɛeẓẓug. -Anda llan allen-is ? - Yella d aderɣal. - Anda yella yiles-is ? - Yella d agugam. -D weglim weqerru-yines anda yella ? - Yella d aferḍas.	Un jour, le père de Jehha lui a donné un franc, pour qu'il achète une tête de mouton. Il l'a acheté, ensuite il a mangé toutes la viande. Seule une carcasse vide a été laissée, il l'apporta à son père. Puis, quand il aperçut, il s'écria: «Qu'est-ce que c'est? Jehha a répondu: « la tête d'un mouton". - vilain, où sont ses oreilles (du mouton) ? -Il était sourd. -Où sont ses yeux ? -Il était aveugle. -Où est sa langue ? -Il était muet. -Et la peau de sa tête, où est-elle ? -Il était chauve.

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues afro-asiatiques
        - langues berbères
          - langues berbères du Nord
- Kabyles
- Kabylie
- Table des caractères Unicode/U2D30

Wikipédia en Kabyle.

Notes et références

1. I.6. p.100-101 (http://www.ircam.ma/doc/revueasing/berkai_abdelaziz_asng6_fr.pdf)
2. tasahlit, [1] (http://iflisen2008.over-blog.com/article-34236758.html)
3. Le kabyle, partie: Phonologie Kabyle

- Recette dite en tasahlit (parler des Aït Bouysef) : https://www.youtube.com/watch?v=NQcsZEDbiFA

- Recette dite en tasahlit (parler des Aït Mhend) :https://www.youtube.com/watch?v=AvUoBOGqRB8
- Liste de phytonymes (noms de plantes) en tasahlit (parler des Aït Bouysef) : https://www.youtube.com/watch?v=Q8z_wzb_CpM&t=21s

---

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Tasahlite&oldid=173283577 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 26 juillet 2020 à 12:07.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.